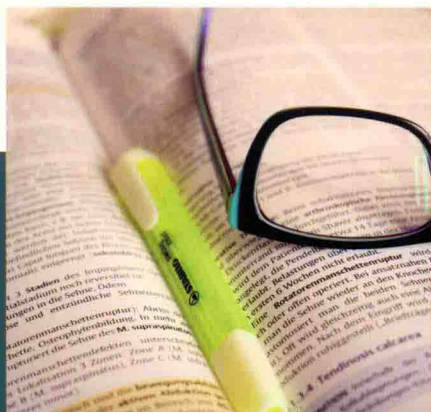


欧 燕 著

生态视阈下的语言 与翻译理论建构与诠释



中国水利水电出版社
www.waterpub.com.cn

生态视阈下的语言 与翻译理论建构与诠释

欧 燕 著



中国水利水电出版社
www.waterpub.com.cn

· 北京 ·

内 容 提 要

随着知识全球化的到来,人们对语言学、翻译学内部的许多根本问题需要进行重新定位和思考。

本书首先论述了语言、生态、翻译以及生态语言学的基础内容,其次从翻译理论、文学翻译、文学翻译生态系统等多个层面来审视生态与翻译结合的意义。最后说明了生态翻译研究的前景非常可观。

本书围绕生态、语言、翻译来展开论述,具有系统性与全面性,并将理论与实践紧密结合,具有实用性价值。

图书在版编目(CIP)数据

生态视阈下的语言与翻译理论建构与诠释/欧燕著

. —北京:中国水利水电出版社,2018.9

ISBN 978-7-5170-7023-8

I. ①生… II. ①欧… III. ①语言学—研究②翻译学—研究 IV. ①H0

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 238535 号

书 名	生态视阈下的语言与翻译理论建构与诠释 SHENGTAI SHIYU XIA DE YUYAN YU FANYI LILUN JIANGOU YU QUANSHI
作 者	欧 燕 著
出版发行	中国水利水电出版社 (北京市海淀区玉渊潭南路 1 号 D 座 100038) 网址:www. waterpub. com. cn E-mail:sales@ waterpub. com. cn 电话:(010)68367658(营销中心)
经 售	北京科水图书销售中心(零售) 电话:(010)88383994、63202643、68545874 全国各地新华书店和相关出版物销售网点
排 版	北京亚吉飞数码科技有限公司
印 刷	三河市华晨印务有限公司
规 格	170mm×240mm 16 开本 16.5 印张 214 千字
版 次	2019 年 3 月第 1 版 2019 年 3 月第 1 次印刷
印 数	0001—2000 册
定 价	79.00 元

凡购买我社图书,如有缺页、倒页、脱页的,本社营销中心负责调换

版权所有·侵权必究

前 言

语言的多样性与生物的多样性之间关系密切。语言和人类以及其他生物共同存在于地球之上。人们对世界的认知离不开语言,而各种语言都代表着一个国家或民族的生态文化。生态与语言的问题是语言生态学所研究的重点问题之一。

另外,除了语言学与生态学的融合之外,翻译学也与生态学之间进行“联姻”,出现了生态翻译学。生态翻译学是从生态学的视角出发,着眼于翻译生态系统的整体性,以译者作为中心,对翻译的本质、原则、过程、方法等问题进行诠释与描述。翻译的实质是一种跨文化交际活动,但如何通过翻译中文化的生态平衡来实现文化多样性,达到文化的可持续发展,是翻译界一直研究的问题,而生态翻译学的诞生恰好就是针对这些问题展开研究的。基于这两大层面,作者撰写了《生态视阈下的语言与翻译理论建构与诠释》一书,以期推动语言学与翻译学向更深层次发展。

本书共包含九章。第一章开篇明义,对生态、语言、翻译这三个基本术语进行解释,为后面章节内容的展开做铺垫。第二、三章对生态语言学与生态翻译学的基础知识进行探讨。第二章从起源、发展、研究现状、研究问题、性质、任务、研究方法、学科设立问题、与相关学科的关系这几大层面来研究生态语言学。第三章从背景、起源、发展、研究对象、研究方法、“生态范式”、理论基础、生态理性、伦理原则、理论应用这些层面来论述生态翻译学。第四章生态视阈下的语言理论,首先分析了生态语言新思维,进而探讨了语义的进化、生态与语言意义以及语用意义的生态问题。从第五章开始,作者从生态视角审视翻译问题。第五章分析了“何为译”“为何译”“谁在译”“如何译”。第六章分析了文学文体的语言与翻译理论,包含文学文体的语言、文学生态学的国内外

哲学根据、生态视阈下的文学翻译体裁与基本法则以及生态视阈下的文学翻译质量。第七章为文学翻译生态系统,包含生态系统的建造、构成、生态环境、主体构成与可持续发展。第八章从研究现状、研究体系、体系构建要素、体系架构、体系应用这几个层面分析了生态翻译批评。第九章作为结束章,论述了生态视阈下翻译研究的发展取向、趋势以及国际化进展情况。

在全球化大背景下,语言与翻译的地位与价值发生改变,逐渐凸显商业化、娱乐化,而本书从生态视阈研究语言与翻译问题,有助于语言与翻译实现多样性,同时也可以抑制外部环境的干扰与影响,保持语言学与翻译学的可持续发展。另外,本书语言通俗易懂,结构合理,并做到了理论与实践的结合。因此,本书对于读者而言不失为一本有价值的参考书。

由于作者水平有限,加之时间匆促,书中如有疏误实所难免,恳请同行专家和读者不吝指正。

作 者

2018年6月

目 录

前 言

第一章 绪论	1
第一节 生态简述	1
第二节 语言简述	6
第三节 翻译简述	12
第二章 生态语言学理论概述	23
第一节 生态语言学的起源与发展	23
第二节 生态语言学的研究现状和问题	29
第三节 生态语言学的性质和任务	38
第四节 生态语言学的研究方法	41
第五节 生态语言学的学科设立问题	44
第六节 生态语言学与相关学科	46
第三章 生态翻译学理论概述	50
第一节 生态翻译学的背景、起源与发展	50
第二节 生态翻译学的研究对象与方法	57
第三节 生态翻译学的“生态范式”与理论基础	64
第四节 生态翻译学的生态理性与伦理原则	73
第五节 生态翻译学的理论应用	78
第四章 生态视阈下的语言理论	84
第一节 生态语言新思维	84
第二节 语义的进化	92

第三节	生态与语言意义	103
第四节	语用意义的生态解析	107
第五章	生态视阈下的翻译理论	114
第一节	生态视阈下的“何为译”	114
第二节	生态视阈下的“为何译”	123
第三节	生态视阈下的“谁在译”	131
第四节	生态视阈下的“如何译”	136
第六章	生态视阈下文学文体的语言与翻译理论	144
第一节	文学文体的语言	144
第二节	文学生态学的国内外哲学根据	147
第三节	生态视阈下文学翻译体裁分析	149
第四节	生态学在文学翻译中的基本法则	160
第五节	生态视阈下文学翻译的质量	162
第七章	生态视阈下的文学翻译生态系统	170
第一节	文学翻译生态系统的建造与构成	170
第二节	文学翻译系统的生态环境	173
第三节	文学翻译生态系统的主体构成	181
第四节	文学翻译生态系统的可持续发展	192
第八章	生态视阈下的翻译批评研究	199
第一节	生态翻译批评研究现状	199
第二节	生态翻译批评体系研究	202
第三节	生态翻译批评体系构建要素	205
第四节	生态翻译批评体系架构	216
第五节	生态翻译批评体系应用实践	222
第九章	生态视阈下翻译研究的发展	226
第一节	生态翻译学的发展取向	226

第二节	生态翻译学研究的趋势	236
第三节	生态翻译学的国际化进展	244
参考文献		248

第一章 绪论

国外翻译界从“生态”视角描述翻译活动的相关研究日渐增多,国内的翻译生态研究的步伐也紧跟其后。将生物学中的概念引入翻译中,希望给翻译活动带来一种全新的考察视角,可以极大拓展翻译的研究视野。尽管如此,翻译首先还是从一种语言到另一种语言的转换,必须遵循语言和翻译本身的规律。

第一节 生态简述

一、生态

在当代社会里,“生态”是一个使用频率很高的词,由它和其他词语构成的一些富有时代特征的新词语常常出现在各种媒体文章中,如生态系统、生态平衡、生态农业、生态旅游、生态文明、生态文学、人文生态、语言生态等。

《现代汉语词典》对“生态”一词的解释是:“生物在一定的自然环境下生存和发展状态,也指生物的生理属性和生活习性。”^①这个定义中需要强调几个关键词。

第一是生物,它是自然界中所有具有生长、发育、繁殖等能力的物体,包括动物和植物等。自然界的生物都是不断发展和变化的,各种生物的生长、发育和繁殖都具有自身的规律。

^① 中国社会科学院语言研究所词典编辑室. 现代汉语词典[M]. 5版. 北京:商务印书馆, 2006:1220.

第二是自然环境,它是生物赖以生存和发展的最基本的条件。由此可见自然环境对于生物的重要性。任何生物都是在一定的自然环境中生存和发展的,环境可以决定一切。

第三是生物自身的生理和生活习性,这是一生物区别于另一生物的特性,或者说是生物的基本性质。

二、语言生态

豪根(Haugen)于1971年提出“语言生态”(Language Ecology, Linguistic Ecology)这个术语,它是指“特定语言与环境之间的相互作用关系”。要研究语言生态,必须牢牢把握语言和环境的互动关系。

(一)语言生态与自然生态的共性

语言生态与自然生态的共性主要体现在以下几个方面。

1. 各要素之间相互联系

自然生态环境中的各种生物之间存在一种互相依赖、互相影响、互相制约的复杂关系。例如,自然生态环境中的生物有一个特殊的“生态链”,其中不同生物之间的关系就是互相依存的关系。自然界的这种生态环境本身就是一个生态平衡器,它能够自动地调整自然生态,维持自然生态平衡。

在语言生态系统中,语言与语言之间的关系也是互相联系、互相影响的关系。荷兰学者艾布拉姆·德·斯旺(Swaan, A. D.)说:“尽管语言四分五裂,人类还是联系在了一起,因为有人能说不止一种语言,不同集团也因此可以相互交际。正因为有这种多语现象,原本被语言隔开的人们,又连成了一体。语言集团(language group)之间由兼通多语之人建立的这种联系,非但不是没有一定之规,还构成了一个超强高效的网络,直接或间接地把地球上的60亿居民连为一体。这种神奇的联系方式构成了全球语

言系统。”^①斯旺认为全球语言构成了一个互相联系的网络,构成了语言自身的生态系统。

2. 各要素处于动态发展中

自然生态环境中的各种生物始终处在一个动态的发展过程之中,会因为某些原因朝着好的方面发展,也会朝着不好的方面发展,并且直接影响一个国家或地区的社会经济。例如,数千万年前的黄河流域曾是气候温暖湿润、生态环境极好的地方,它是我们中华民族的发源地,但是由于黄土高原植被被严重破坏,黄河挟带大量泥沙淤积河床,生态环境被严重破坏,随之经济发展受到严重破坏,中国经济发展中心也就从黄河流域转移到生态环境良好的长江流域东部和珠江流域东部。人类进行生态文明建设的目的是使自然生态环境朝着人们所希望的好的方面发展。

语言作为一种社会现象,更是与社会环境息息相关。语言生态系统中的各种语言也处在一个动态的发展过程之中。英国学者布赖恩·福斯特(Brian Foster)在《变化中的英语》(*The Changing English Language*)一书中通过事例说明了语言的发展变化。他讲述了一个名叫莫妮卡·鲍德温的年轻姑娘进入一座修道院隐居,28年后她重新回到外界生活。在她隐居的这段时间里,欧洲发生的社会变革对她没有丝毫影响。但是,她重返世俗后立刻发现了自己对社会的种种不适应,甚至连人们的有些言谈也无法理解。读起报纸来,她感到如堕云雾中,因为对报纸上的一些词语感到迷惑,如Jazz(爵士乐)、Lend-lease(租借法)等。语言在社会环境中的变化是十分复杂的,语言与语言之间的关系也会因为社会环境的不同而发生变化,语言的生态环境也因此而有所改变。

① [荷兰]艾布拉姆·德·斯旺. 世界上的语言——全球语言系统[M]. 广州:广东省出版集团、花城出版社,2008:3.

3. 各种要素相互竞争

自然生态环境中的各种生物时刻处在激烈的竞争中。例如,狼通过体力、智谋或者敏捷的速度捕食各种动物,假设在某个时期因为某些原因,狼的食物中只有最敏捷的鹿的数量增加了而其他动物数量减少了,那么只有速度最敏捷的狼才有捕食鹿的最大机会,因而狼就被保存或被选择下来。

语言生态系统中的各种语言同样竞争激烈。语言生态系统中的语言竞争是与语言和谐紧密相连的。著名语言学家戴庆厦先生指出,共存于一个系统中的不同事物既对立又统一,因为事物存在的差异必然带来矛盾,有矛盾就有竞争。无论是物种、人还是语言,都有竞争。这是世界中的普遍规律。共存于一个社会中的不同语言,相互间普遍存在着相互竞争的语言关系,语言竞争是语言关系的产物,是使语言服从社会需要的手段。

4. 受制于人

无论是自然生态环境,还是语言生态系统,都受人的制约。恩格斯在《自然辩证法》一书中指出:“动物仅仅利用外部自然界,而人则通过他所做出的改变来使自然界为自己的目的服务,来支配自然界,造成这一区别的还是劳动。但是,人类对自然界的胜利,自然界都报复了人类。每一次胜利,在第一步都确实取得了预期的结果,但是第二步和第三步把第一个结果又取消了。”阿尔卑斯山区的意大利人,在山南坡砍光了在北坡被十分细心地保护的松林,他们就这样把区域里的高山畜牧业的基础给摧毁了,导致山泉在一年中的大部分时间枯竭,而在雨季凶猛的洪水倾泻到平原上。

因此,人们统治自然界,决不像征服者统治异民族一样,决不像站在自然界以外的人一样,而是要将自身视为自然界的一种存在,要意识到自身比其他一切动物强的原因在于能够认识和正确运用自然规律。这就表明,人类对自然资源的开发和利用一定要

有“生态意识”。人类一定要与自然和谐相处,否则将会付出沉重的代价。

(二)语言生态与自然生态的个性

语言生态与自然生态也有不同之处。

1. 关于人的作用

人虽是大自然的主宰者,可以改造自然,利用自然,并且可以使自然生态发生变化,但绝对不能决定自然生态的一切,因为大自然的变化是不以人的意志为转移的。一般来说,如果不是人类的强行干预,自然生态是按自身规律成周期性地运行的,如太阳和地球的自转和公转、候鸟的迁徙、树木的生长等。大自然的力量是无穷无尽的,人不能做违背自然规律的事情,而要珍爱自然,与自然和谐相处,使自然生态朝着好的方向发展。

相对于自然生态,语言生态更多地受人的自主性的支配。人是语言的使用者,语言生态的发展走向如何,人起决定性作用。而语言生态的变化则完全是由人和人的一系列活动以及社会条件造成的,如人的语言态度、语言选择以及在语言运用中所表现出的语言能力,以及人口的迁移、不同民族的人群的聚居、语言使用的人数变化、语言政策和语言规划的调整等。

2. 关于平等

在自然生态中,不同组成成分之间的关系不可能是平等的和谐关系。例如,非洲大草原上的自然生态,是靠各种动物和植物之间的杀戮关系、依赖关系或者利用关系构成的。“食肉动物-食草动物-草”相互之间构成了环环相扣的关系,没有丰茂的草,食草动物则不可能存活,没有食草动物,食肉动物必然饿死,没有食肉动物,食草动物就会无限繁殖,进而必然

把草啃光。所以,每一种生物都必不可少,但每一种又不可过剩。在语言生态中,语言与语言之间的关系应该是平等的和谐的关系。

第二节 语言简述

一、语言的定义与起源

(一)语言的定义

关于语言的定义,《韦氏新世纪词典》(*Webster's New World Dictionary*)列出了“语言”一词最常用的几个,具体如下。

(1)①人类语言(human speech);②通过这一手段进行交际的能力(the ability to communicate by this means);③一种语言和语义相结合的系统,用来表达和交流思想感情(a system of vocal sounds and combinations of such sounds to which meaning is attributed, used for the expression or communication of thoughts and feelings);④系统的书写形式(the written representation of such a system)。

(2)①任何一种表达或交流的手段,如手势、标牌或动物的声音(any means of expressing or communication, as gestures, signs, or animal sounds);②由符号、数字及规则等组合成的一套特殊体系,用来传递信息,类似计算机信息传递(a special set of symbols, letters, numerals, rules etc. used for the transmission of information, as in a computer)。

此外,一些学者也提出了自己的观点,如施坦塔尔(Steinthal)提出,语言是对意识到的内部的心理的和精神的运动、状态和关系的有声表达。德国著名哲学家、语言学家洪堡特(Humboldt)认为,语言是构成思想的工具。萨丕尔(Sapir)则认为,语言是人

类特有的,非本能地利用任意产生的符号体系来表达思想感情和愿望的方法。

现今,语言学界还没有给语言下一个统一的定义。这里我们认为,语言最简明、最直接的定义就是“语言是一种交际方式”。

(二)语言的起源

语言的起源指的是人类语言的起源,而不是某一种具体语言的起源,如英语等。关于语言起源的假说,大致可以分为两个阵营:一是特创论,它认为语言是神力创造并赋予人类的;二是进化论,它认为语言是人类进化的结果。以下将重点介绍进化论中几个有代表性的假说。

1. “哟嚯论”

弗里德里希·恩格斯(Friedrich Engels)提出的“哟嚯论”认为,人类在搭建棚屋、制造工具、觅食等劳动中创造了语言,所以语言产生于劳动。例如,人们在搭建棚屋时可能需要别人“拉”,在制造工具时可能需要嘱咐别人“砸”,在狩猎时可能需要吩咐伙伴“快跑!”等。人类发声器官的进化,带动了大脑的进化,而大脑的进化又促进了语言的进化。

2. “汪汪论”

德国学者麦克斯·缪勒(Max Mueller)提出的“汪汪论”声称,语言起源于人类对自然界声音的模仿。例如,人可能模仿布谷鸟的声音说“布谷”,可能模仿风的声音说“呼呼”,可能模仿鸭子的声音说“嘎嘎”,可能模仿雷的声音说“轰隆隆”,可能模仿雨的声音说“噼里啪啦”。久而久之,这些模仿的声音因重复而固化,最后成为发出那种声音的自然现象或动物的名字。

客观地说,“汪汪论”较好地解释了拟声词的由来。但是,该理论的弊端也是存在的,具体来说有以下两种:第一,拟声词在语言中的比例很小,并且不能解释非拟声词的由来。第二,假设语

言的起源是人类对自然界声音的模仿,那么语言之间应该不存在明显的差别。事实上,对自然界中相同的声音,不同语言用不同的拟声词来模拟。因此,该理论不能恰当地解释这一现象。事实上,绝大多数拟声词都是在某种语言的声音系统的基础上,模拟自然界的聲音。

3. “噗噗论”

“噗噗论”声称,语言起源于人类表达情感的呼号。人类在遭受喜、怒、哀、乐等情感时,可能会不自觉地借助呼号来宣泄。例如,人类在遭受疼痛时,可能就会发出“哎哟!”,这也是“哎哟”一词表达疼痛的由来。新的词汇就是这样不断被创造,它们最终形成了语言。这一理论的弊端在于它无法解释不同的语言用不同的声音来表达同一种感受,如感到疼痛时中国人喊“哎哟”,英国人却喊 ouch。人们在激烈的情绪下会发出很多复杂的声音,它们大部分没有进入语言。所以,该理论对语言起源的假设不太可能是真的。

4. “塔塔论”

“塔塔论”认为,语言起源于发声器官对身体动作的模仿。嘴巴一张一合来模仿手的动作时,就很容易发出“塔塔”声,这就是该理论名称的由来。该理论认为,人类习惯于用舌头、嘴唇和上下颌骨模仿手的动作,声音是这一模仿过程的副产品。该理论的代表人物佩吉特(Paget)猜测,人类祖先可能是用手势配合嘴部动作来进行无声的交流,后来因为嘴部动作发出的声音就足以应付日常交流,于是语言由此而生。

目前唯一明确的一点是:人类无法找到证据证实语言的起源。利伯曼(Lieberman,1971)等对新生儿、复原的尼安德特人和智人的口腔构造进行了细致的解剖研究。他们发现:尼安德特人的口腔构造在比例上接近新生儿,与智人则有很大不同。因此他们推论:因为进化过程中间阶段的种群的消亡,所以人类对语言

的进化了解甚少。

二、语言的属性

动物也有语言,人类语言之所以区别于并优于动物语言,是因为人类语言具有以下几种属性。

(一)二层性

二层性是指语言拥有两层结构这种特征,上层结构的单位由底层结构的元素组成,每层结构又有各自的构成原则(Lyons, 1982)。语音本身不传达意义,但是它们相互组合就构成了有意义的单位,如词语。底层单位是无意义的,而上层单位是有意义的,因此语音被视为底层单位,词被视为上层单位,二者是相对而言的。上层单位虽然有意义,却无法进一步分成更小的单位。二层性只存在于人类语言系统中,动物交际系统就没有这种结构特征,所以动物的交际能力就受到非常大的限制。语言的二层性特征,还使人们注意到语言的等级性。例如,当我们听一门完全不懂的外语时,流利的说话者像是在用持续的语流说话。其实,语言并不是不间断的。为了表达离散的意义,就要有离散的单位,所以要对一门新的语言解码,首先要找到那些单位。音节是最底层的单位,是由多个无意义的语音组成的片段。语言的二层性是“有限手段无限使用”的具体体现,为人类交际提供了大量的资源。大量的词可以组合生成大量的句子,大量的句子又可以生成大量的语篇。因此,语言的二层性使语言具有了强大的生产性。

(二)任意性

索绪尔(Saussure)最早提出语言的任意性,现在已被普遍接受,它是指语言符号的形式和意义之间没有自然的联系。下面我们从两个方面来具体了解语言的任意性。